

Insegnamento proficuo in due lingue

Let's bili! – come iniziare con successo

Di Kathrin Jonas Lambert

L'insegnamento bilingue, in breve bili, consente di soddisfare un importante obiettivo di prestazione della formazione professionale: promuovere le competenze in lingue straniere di allieve e allievi. Vi mostriamo gli elementi da considerare se desiderate introdurre questo tipo d'insegnamento.

Nella Svizzera plurilingue, con la sua alta percentuale d'immigrazione, le lingue straniere rappresentano una tematica molto diffusa. Nella formazione professionale, l'interesse per le lingue straniere è tuttavia divenuto concretamente attuale solo in seguito all'internazionalizzazione del mercato del lavoro.

Attualmente più di 13 Cantoni offrono il bili nella formazione professionale di base. Nel Cantone di Lucerna, l'anno scorso circa il 20 per cento degli e delle studenti ha seguito un insegnamento bilingue. Nel 2021, il bili non sarà più frutto di un progetto di qualche isolato insegnante,

ma parte integrante sia del discorso formativo che della pratica dell'insegnamento nella formazione professionale. Una scuola professionale del Cantone di Friburgo, per esempio, ha dispensato una formazione continua in didattica bili a 40 insegnanti tra il 2017 e il 2021, mentre una scuola professionale alberghiera di Berna sta considerando la possibilità di impostare tutte le sue lezioni in due lingue. Le seguenti argomentazioni mostrano ciò che dovrebbe considerare il corpo insegnante se prevede di impostare le sue lezioni in modo bilingue.



1. Risk it – il bili conviene

Nonostante la rilevanza sociale appena delineata, le lingue straniere sono poco ancorate formalmente nella formazione professionale di base. Sono pochissime le ordinanze sulla formazione che prevedono l'insegnamento di una lingua straniera. Le griglie orarie sono stringate e un numero maggiore di lezioni in lingua straniera realizzabile solo con notevoli difficoltà. Se, tuttavia, come insegnanti desiderate impostare le vostre lezioni in modo bilingue, contribuite in modo significativo a colmare la lacuna nell'ambito delle lingue straniere.



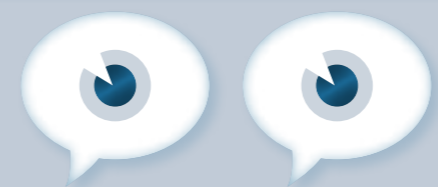
2. Talk about it – condizioni quadro scolastiche

Discutete con la direzione del vostro istituto sull'introduzione delle lezioni bili. I seguenti elementi possono fornirvi un'utile guida: 1. Percentuale di lezioni bili nel tempo totale d'insegnamento; 2. Raccomandazioni cantonali; 3. Progetto scolastico bili. Uno schema di classificazione sviluppato dallo IUFFP, in collaborazione con i Cantoni di Lucerna e Zurigo, e una raccomandazione della Conferenza svizzera degli uffici della formazione professionale forniscono importanti indicazioni per avviare l'insegnamento bili. Queste informazioni sono disponibili anche alla pagina bili dello IUFFP (cfr. link alla fine di questo articolo).



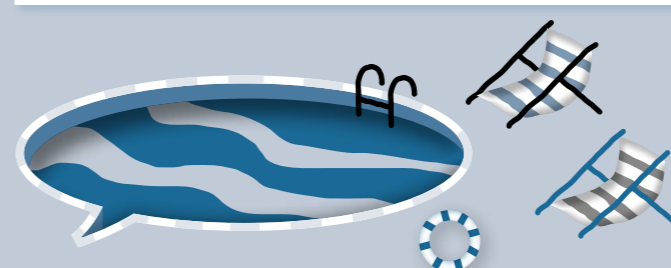
3. Teach it – orientati al meglio verso le competenze operative

L'insegnamento bilingue è predestinato alla formazione professionale orientata alle competenze non solo dal punto di vista logistico ma anche metodologico-didattico. La messa in scena di situazioni operative in lingua straniera, rilevanti sotto il profilo professionale, è fondamentale per attuare con successo l'insegnamento bilingue. Impostate la lezione bili in modo che le vostre allieve e i vostri allievi possano operare in modo adeguato nella lingua straniera e in quella di specializzazione.



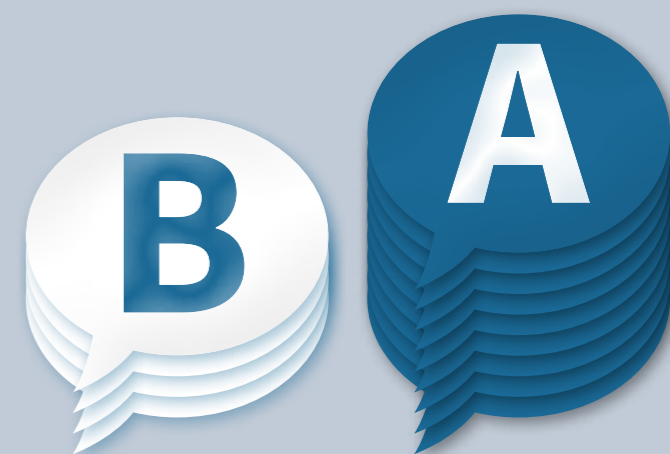
4. Reduce it – come massimizzare l'efficacia della lezione bili

La riduzione didattica è un principio guida per la vostra lezione bili, che andrebbe applicato alternativamente e supportato visivamente. Questa struttura di apprendimento e l'utilizzo di una lingua straniera hanno un effetto molto positivo sulla motivazione e sul rendimento dell'allievo. Gli studi dimostrano che un allievo al quale viene insegnato in due lingue ottiene risultati almeno pari a quelli delle classi monolingue. L'unica differenza consiste nel fatto che ha capacità linguistiche più elevate.



5. Speak it – le competenze linguistiche necessarie

Molte e molti insegnanti traggono la motivazione per le lezioni bili dalla loro biografia formativa. Forse anche voi avete sperimentato all'estero cosa significa riflettere in una lingua straniera e integrarsi linguisticamente. Sicuramente avete quindi un livello linguistico B2, sufficiente per iniziare. In caso contrario e se desiderate comunque sperimentare il bili, vi consigliamo di integrare piccole «isole» di bili nelle vostre lezioni e continuare la vostra formazione linguistica.



6. Get it – una didattica appropriata rende molte cose più semplici

Le conoscenze linguistiche fortemente eterogenee in una classe non sono rare nella formazione professionale. Proprio per questo motivo, una formazione certificante in didattica dell'insegnamento bilingue è particolarmente importante, perché aiuta a valutare correttamente il livello linguistico dell'allievo e adattare le lezioni mediante semplificazioni e raffigurazioni.



7. Prop it up – fornire un supporto continuo

Anche nelle lezioni bili, le situazioni operative diventano più complesse e non sempre rispecchiano gli strumenti linguistico-discorsivi di allieve e allievi nella lingua d'arrivo. Mediante lo scaffolding (letteralmente impalcatura), offrite ad allieve e allievi una struttura flessibile per i compiti, facilitando il loro operato e le loro trattative nella lingua di specializzazione e in quella straniera. Grazie allo scaffolding consentite loro di ri-allacciarsi a conoscenze linguistiche e specialistiche già note. Nell'impartire le conoscenze, prestate particolare attenzione a diverse forme di rappresentazione come testi, foto, film, diagrammi ecc. e fornite supporti linguistici concreti come, per esempio, esercizi di abbinamento. Lo scaffolding rappresenta uno dei più importanti approcci metodologico-didattici del bilinguismo e costituisce il nucleo di una formazione certificante in didattica dell'insegnamento bilingue.

▪ Kathrin Jonas Lambert, responsabile del Centro di competenza bili IUFFP

Maggiori informazioni sull'insegnamento bilingue e sulle possibilità di formazione e formazione continua nell'insegnamento bilingue allo IUFFP si trovano all'indirizzo www.ifpp.swiss/bili (in francese)